

ORTHODOX CHURCH IN AMERICA

Diocese of the West
 1220 CRANE STREET
 MENLO PARK, CALIFORNIA 94025
 Phone/Fax: (650) 326-5622
 Internet: tserkov.org
 Email: mkorolev@svots.edu



THE NATIVITY OF THE HOLY VIRGIN Orthodox Church

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
 Russian Orthodox Greek Catholic Church

ARCHPRIEST MICHAEL KOROLEV,
 RECTOR

Vigil is served every Saturday at 5:00 PM, followed by Confessions. The Divine Liturgy is celebrated at 10:00 AM on Sunday. To place a notice in the church bulletin, please send an email to the church at mkorolev@svots.edu. Notices must be submitted no later than Thursday for inclusion in the following Sunday's bulletin.

THE HOLY TRANSFIGURATION OF OUR LORD GOD JESUS CHRIST



Sunday, August 18, Tone 7

SCRIPTURE READINGS

Matins *Gospel:* (8) John 20:11-18
 Liturgy: *Epistle:* 1 Corinthians 1:10-18
Gospel: Matthew 14:14-22

SCHEDULE OF SERVICES

18 Sunday 6:00 PM Festal Vigil
 19 Monday 9:00 AM **Transfiguration.** Liturgy
Blessing of Fruits
 24 Saturday 5:00 PM Vigil
 25 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy. *Moleben for teachers and students*
 27 Tuesday 6:00 PM Festal Vigil
 28 Wed. 9:00 AM **Dormition.** Liturgy.
Blessing of Flowers
 31 Saturday 5:00 PM Vigil
 1 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy.

Fasting Days

DORMITION FAST
 August 14 - 28

In this Issue

Troparia & Kontakia 2
 Epistle 3
 Gospel 5
 Announcements 6

+ + + ДОРОГИЕ ПОСЕТИТЕЛИ + + +

Тепло приветствуем тех, кто сегодня пришёл и молился вместе с нами!

Мы приглашаем всех гостей после литургии на общую трапезу.

+ + + DEAR VISITORS + + +

A warm welcome to those who are visiting and worshipping with us today!

We invite all guests to join with us after the Liturgy for fellowship.

The Church bulletin needs your sponsorship!

Sponsorship of the Bulletin: If you are interested in sponsoring the Sunday Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is \$25 a week; \$100 a month.



ТРОПѦРИ

Тропарь воскресный, глас 7

Разрушил еси Крестом Твоим
смерть, / отверзл еси разбойнику
рай, / мирноносцам плач пре-
ложил еси, / и апостолом про-
поведати повелел еси, / яко вос-
кресл еси, Христэ Бóже, / даруяй
мирови / велию милость.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество Твое, Богородице
Дéво, / радость возвести всей
вселенной: / из Тебé бо возсия
Солнце правды Христос Бог
наш, / и, разрушив клятву, даде
благословение, // и, упразднив
смерть, дарова нам живот
вечный.

Тропарь Предпразднство Пре- ображения Господня, глас 4

Христово преображение
предусорящем, / светло торже-
ствующе предпразднственная,
вернии, и возопийм: / приспе день
Божественнаго веселия: /
восходит на гóру Фаворскую
Владыка, / Божества Своего обли-
стати красоту.

Кондак воскресный, глас 7

Не ктому держава смертная /
возможет держати человеки: /
Христос бо сниде, сокрушая и
разоряя силы ея; / связуемь
бывает ад, / пророцы согласно
радуются, / предста, глаголюще,

ТРОПѦРИѦ

Resurrectional Troparion (Tone 7): By thy Cross, Thou didst de-
stroy death! To the thief, Thou didst
open Paradise! For the myrrhbear-
ers, Thou didst change weeping
into joy! And Thou didst command
Thy disciples, O Christ God, to pro-
claim that Thou art risen, granting
the world great mercy!

Tone 4 Troparion (Church)

Your Nativity, O Virgin, / has pro-
claimed joy to the whole universe! /
The Sun of Righteousness, Christ
our God, / has shone from You, O
Theotokos! / By annulling the curse,
/ He bestowed a blessing. / By de-
stroying death, He has granted us
eternal Life.

Forefeast Troparion (Tone 4):

Come, you faithful, let us welcome
the Transfiguration of Christ, and
let us joyfully cry as we celebrate
the prefeast: "The day of holy glad-
ness has come; the Lord has as-
cended Mount Tabor to radiate the
beauty of His divinity."

Resurrectional Kontakion (Tone 7): The dominion of death can no
longer hold men captive, for Christ
descended, shattering and destroy-
ing its powers! Hell is bound, while
the prophets rejoice and cry: the
Savior has come to those in faith!

Спасъ сущимъ в вѣре: / изыдите,
вѣрнии, в воскресѣние.

*Слава Отцу, и Сыну, и Святому
Духу.*

Кондак (Храма), глас 4

Иоакимъ и Анна поношенія
безчадства/ и Адамъ и Ева от тли
смертныя свободѣастая,
Пречистая,/ во святѣмъ рождествѣ
Твоѣмъ./ То прѣзднуютъ и людіе
Твои,/ вины прегрешѣній
избавльшеся,/ ввѣгда звѣти Ти://
неплѣды раждаетъ Богородицу и
Питательницу Жизни наша.

*И ныне, и присно, и во вѣки вѣковъ.
Аминь.*

Кондак Предпразднство Преображенія Господня, глас 4

Божественнымъ днесь преоб-
раженіемъ/ человѣческое все есте-
ствѣ просіяваетъ божественно, в
весѣліи зовущее:/ преобразуется
Христосъ, спасаая вся.

Enter, you faithful, into the Resur-
rection!

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

Tone 4 Kontakion (Church)

By Your Nativity, O Most Pure Vir-
gin, / Joachim and Anna are freed
from barrenness; / Adam and Eve,
from the corruption of death. / And
we, your people, freed from the guilt
of sin, celebrate and sing to you: /
The barren woman gives birth to the
Theotokos, the nourisher of our life!

*Now and ever and unto ages of
ages. Amen.*

Forefeast Kontakion (Tone 4):

Today all mortal nature shines with
the divine Transfiguration and cries
with exultation: "Christ the Savior
is transfigured to save us all!"



АПОСТОЛЪ

Прокимен, глас 7: Господь
крѣпость людемъ Своимъ дастъ, /
Господь благословитъ люди Своя
міромъ.

Стих: Принесите Господеву
сынове Божии, принесите
Господеву сыны овни.

EPISTLE

**Resurrectional Prokeimenon
(Tone 7):** The Lord shall give
strength to His people. The Lord
shall bless His people with peace.

Verse: Offer to the Lord, O you
sons of God. Offer young rams to
the Lord.

1 К Коринфянам 1:10-18**1 Corinthians 1:10-18**

Братия, умоляю вас именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях. Ибо от домашних Хлоиных сделалось мне известным о вас, братия мои, что между вами есть споры. Я разумею то, что у вас говорят: «я Павлов»; «я Аполлосов»; «я Кифин»; «а я Христов». Разве разделился Христос? разве Павел распялся за вас? или во имя Павла вы крестились? Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия, дабы не сказал кто, что я крестил в мое имя. Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли еще кого, не знаю. Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова. Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, – сила Божия.

Brethren, I appeal to you by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree and that there be no dissensions among you, but that you be united in the same mind and the same judgment. For it has been reported to me by Chlo'e's people that there is quarreling among you, my brethren. What I mean is that each one of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apol'los," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I am thankful that I baptized none of you except Crispus and Ga'ius; lest any one should say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Steph'anas. Beyond that, I do not know whether I baptized any one else.) For Christ did not send me to baptize but to preach the gospel, and not with eloquent wisdom, lest the cross of Christ be emptied of its power. For the word of the cross is folly to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

Аллилуиарий глас 7:

Благо есть исповѣдаться Гóсподеви и пѣти Ёмени Твоему, Вѣшнїй.

Стух: Возвещати заўтра мѣлость Твою, и истину Твою на всяку ночь.

Resurrectional Alleluia (Tone 7):

It is good to give praise to the Lord, to sing praises to Thy name, O Most High.

Verse: To declare Thy mercy in the morning, and Thy truth throughout the night.



ЕВАНГЕЛИЕ

G O S P E L

От Матфея 14:14-22

Matthew 14:14-22

В это время, Иисус увидел множество людей и сжалился над ними, и исцелил больных их. Когда же настал вечер, приступили к Нему ученики Его и сказали: место здесь пустынное и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи. Но Иисус сказал им: не нужно им идти, вы дайте им есть. Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы. Он сказал: принесите их Мне сюда. И велел народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученики народу. И ели все и насытились; и набрали оставшихся кусков двенадцать коробов полных; а евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей. И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ.

At that time Jesus went ashore he saw a great throng; and he had compassion on them, and healed their sick. When it was evening, the disciples came to him and said, "This is a lonely place, and the day is now over; send the crowds away to go into the villages and buy food for themselves." Jesus said, "They need not go away; you give them something to eat." They said to him, "We have only five loaves here and two fish." And he said, "Bring them here to me." Then he ordered the crowds to sit down on the grass; and taking the five loaves and the two fish he looked up to heaven, and blessed, and broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. And they all ate and were satisfied. And they took up twelve baskets full of the broken pieces left over. And those who ate were about five thousand men, besides women and children. Then he made the disciples get into the boat and go before him to the other side, while he dismissed the crowds.



ПЕСНОПЕНИЯ

И Ч И Н С

Запричастный:

Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних. Аллилуиа. Аллилуиа. Аллилуиа.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСЕМЕНТС!!!

Праздник Преображения Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа

Дорогие братья и сёстры, прихожане и друзья храма Рождества Пресвятой Богородицы! В этот понедельник мы празднуем один из самых славных и величественных праздников Церкви — Праздник Преображения Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа. В этот день мы вспоминаем, как Христос, явив Свою Божественную славу Своим ученикам, преобразился на горе Фавор. Лицо Его просияло, как солнце, и одежды Его стали белыми, как свет, давая нам предвкушение Его Божественного величия и славы Воскресения (Матфея 17:1-9).

Готовясь к этому благословенному событию, мы соберёмся на **Всенощное бдение в воскресенье вечером в 18:00**, а затем на **Божественную Литургию в понедельник утром в 9:00**. Эти службы будут наполнены вдохновляющими чтениями из Ветхого Завета и прекрасными праздничными гимнами, раскрывающими тайну Преображения Христа. Также будет совершено освящение хлеба, вина и елея, символизирующих изобилие Божией благодати.

Помимо этих священных элементов, мы примем участие в дорогой для нас православной традиции освящения плодов. Эта практика имеет глубокий богословский смысл. Хотя она совпадает с естественным ритмом жатвы, она также напоминает нам о том, что Божественные энергии простираются на всё творение. Через это освящение мы помним, что материальный мир не отделён от Бога, но может быть преобразован и преображён Его благодатью.

Плоды, которые мы освящаем в этот день, символизируют плоды нашего труда и плоды земли, приносимые Богу в благодарение. Но более того, они олицетворяют духовные плоды, которые мы призваны приносить в своей жизни — плоды покаяния, веры и добрых дел, все они преображаются светом Христовым.

Призываю вас принести свои корзины с плодами и разместить их на специально отведённом для этого столе в храме. Давайте соберёмся вместе на это святое празднование, принося благодарение Богу и прося Его преображающей силы во всех аспектах нашей жизни. Пусть свет Христов, озаряющий мир, также озарит наши сердца, преображая нас и ведя в вечную жизнь Царствия Божия.

The Feast of the Holy Transfiguration of our Lord God and Savior Jesus Christ

This coming Monday, we celebrate one of the most glorious and awe-inspiring feasts of the Church—the Feast of the Holy Transfiguration of our Lord God and Savior Jesus Christ. On this day, we recall how Christ, revealing His divine glory to His disciples, was transfigured on Mount Tabor. His face shone like the sun, and His garments became white as light, as a foretaste of His divine majesty and the glory of His Resurrection (Matthew 17:1-9).

As we prepare for this blessed occasion, we will gather for the **Festal Vigil service on Sunday evening at 6:00 PM**, followed by the **Divine Liturgy on Monday morning at 9:00 AM**. These services will be enriched by inspiring Old Testament readings and beautiful festal hymns that speak to the mystery of Christ's transfiguration. There will also be a blessing of bread, wine, and oil, symbolizing the abundance of God's grace.

In addition to these sacred elements, we will participate in a cherished Orthodox tradition of blessing fruits. This practice has deep theological significance. While it aligns with the natural rhythms of the harvest season, it also reminds us that God's divine energies extend to all of creation. Through this blessing, we are reminded that the material world is not separate from God, but rather can be transformed and transfigured by His grace.

The fruits we bless on this day represent the fruits of our labor and the fruits of the earth, offered to God in thanksgiving. But even more, they symbolize the spiritual fruits we are called to bear in our lives—fruits of repentance, faith, and good works, all transformed by the light of Christ.

I encourage you to bring your fruit baskets and place them on the designated table provided in the church. Let us come together in this holy celebration, offering our thanksgiving to God and asking for His transformative presence in all aspects of our lives. As the light of Christ shines forth in the world, may it also shine in our hearts, transfiguring us and leading us into the eternal life of the Kingdom.

Молебное пение при начале учения

В связи с приближением нового учебного года в ближайшее **воскресенье, 25 августа**, сразу после Божественной литургии мы проведём специальный молебен для учителей и учеников. Эта служба - прекрасная возможность собраться вместе и попросить Божьего благословения, руководства и защиты для всех, кто возвращается к учёбе и работе в сфере образования.

Мы приглашаем всех учителей, студентов и их семьи присоединиться к нам в молитве, чтобы попросить у Господа мудрости и силы на предстоящий год.

Давайте попросим Его милости наполнить сердца наших учеников любовью к учёбе и благословить наших учителей терпением и проницательностью.

Пусть Бог дарует всем плодотворный и благословенный год!

Prayer Service for Teachers and Students

As the new school year approaches, we will be holding a special *Moleben* (Prayer Service) for teachers and students next **Sunday, August 25**, immediately following the Divine Liturgy. This service is a beautiful opportunity for us to come together as a community and ask for God's blessing, guidance, and protection upon all those returning to their studies and work in education.

We invite all teachers, students, and their families to join us in prayer as we seek the Lord's wisdom and strength for the year ahead. Let us ask for His grace to fill the hearts of our students with a love of learning and to bless our teachers with patience and discernment.

May God grant a fruitful and blessed year to all!

Сороковой день памяти новопреставленной Ираиды (Иды)

В субботу, 7 сентября, в 16:30 мы соберёмся для совершения *Панихиды* по новопреставленной Ираиде (Иде) в связи с сороковым днём её кончины. *Панихида* — это заупокойная служба, на которой мы молим Господа о даровании покоя и мира душе усопшего. Это время, когда мы приносим свои молитвы о вечной памяти Ираиды и поддерживаем друг друга в скорби.

Панихида состоится перед вечерним Всенощным бдением, и все приглашаются присоединиться к нам в молитве за упокой души Ираиды, прося Господа даровать ей вечный покой в Своём Небесном Царстве.

Вечная ей память!

40th Day Memorial Service for the Newly Departed Iraida (Ida)

On Saturday, September 7, at 4:30 PM, we will gather for a *Panikhida*, a memorial service for the newly departed Iraida (Ida), on the occasion of her 40th day of repose. The *Panikhida* is a solemn prayer service in which we ask the Lord to grant rest and peace to the soul of the departed. It is a time for us to offer our prayers for Iraida's eternal memory and to support each other in our grief.

The *Panikhida* will take place before our regular Vigil service, and all are invited to attend as we come together to remember Iraida and pray that God grants her eternal rest in His heavenly Kingdom.

May her memory be eternal!